

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chwałą człowieka – nie wdawać się w spór, lecz każdy głupiec lubi się sprzeczać.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chwałą człowieka jest nie wdawać się w spory, tylko głupcy lubią się sprzeczać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprzestać sporu jest zaszczytem dla człowieka, ale <i>każdy</i> głupiec się w niego wdaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczciwa rzecz każdemu, poprzestać zwady; ale głupim jest, co się w nią wdaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pocziwość jest człowiekowi, który się odłącza od zwady, a wszyscy głupi wdawają się w swary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Unikanie sporu zaszczytem dla męża; bo każdy, kto głupi, wybucha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzymać się z dala od zwady, przynosi każdemu chlubę, lecz każdy głupiec lubi się sprzeczać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaniechanie sporu przynosi chwałę człowiekowi, każdy głupiec wszczyna kłótnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sławę zyskuje człowiek, który przerywa spór, ale każdy głupiec lubi się kłócić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chwałą człowieka jest unikać kłótni, lecz każdy głupiec wdaje się w spór.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відвертатися від наклепів - слава для чоловіка, а кожний безумний з такими спітається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest zaszczytem dla męża, gdy stroni od kłótni, bo każdy głupiec je wszczyna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chwałą męża jest stronienie od zwady, lecz każdy głupiec w niej wybuchnie.

¹⁾ Lub: szczerzyć zęby (w gniewie lub złości).